

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Monday, December 2, 2019**

**Octoechos - Grave Mode.  
on Monday Morning**

**Menaion - December 2  
Memory of the Holy Prophet Habakkuk**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Ὁκτώηχος - Ἦχος βαρύς.

Τῇ Δευτέρᾳ Πρωῖ

Μηναιὸν - ΤΗΙ Β' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Ἀββακούμ

## ΟΡΘΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Προφήτου.**

Ἦχος β'.

Τοῦ Προφήτου σου Ἀββακούμ τὴν  
μνήμην, Κύριε, ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σέ  
δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς Ὁκτωήχου - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'. **Αὐτόμελον.**

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ,  
συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε,  
βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον  
ὡς ἀεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σέ γὰρ  
ἐλπίζοντες, τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτὲ ὁ  
Γαβριήλ, ὁ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Octoechos - Grave Mode.

On Monday Morning

Menaion - December 2

Memory of the Holy Prophet Habakkuk

## MATINS

### CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Prophet.**

Mode 2.

As we celebrate the memory of Your  
Prophet Habakkuk, through him we  
importune You, O Lord, that You save our  
souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

From Octoechos - -

Both now. **Theotokion.**

Mode 2. **Automelon.**

As the Mother of God, you are the source  
\* of compassion. O Lady, count us worthy  
of pity. \* Look upon us graciously, though  
we have sinned. \* Demonstrate your power,  
as you always do. \* For, placing our hope in  
you, \* we cry out, Rejoice, to you, \* as did  
Gabriel of old, \* as the chief commander of the  
bodiless hosts. [SD]

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 4. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.  
Κατανυκτικά.  
Ἦχος βαρύς.**

Ἐχουσα ψυχὴ μου, τὸ ἱατρεῖον τῆς  
μετανοίας, πρόσελθε προσπίπτουσα,  
ἐν στεναγμοῖς κραυγάζουσα, τῷ ἱατρῷ  
ψυχῶν τε καὶ σωμάτων. Ἐλευθέρωσόν με  
φιλόανθρωπε, ἐκ τῶν ἐμῶν πλημμελημάτων,  
συναρίθμησόν με τῇ Πόρνῃ, καὶ τῷ Ληστῇ  
καὶ τῷ Τελώνῃ, καὶ δώρησαί μοι ὁ Θεός, τῶν  
ἀνομιῶν μου τὴν συγχώρησιν, καὶ σῶσόν  
με.

*Στίχ.* Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης  
με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν οὐκ  
ἐζήλωσα, καὶ τῆς Πόρνῃς τὰ δάκρυα  
οὐ κέκτημαι· ἀπορῶ γὰρ ἐκ πωρώσεως,  
τῆς τοιαύτης διορθώσεως, ἀλλὰ τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς  
Φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε Παρθένε ἀμίαντε, τὸν Υἱόν  
σου, δυσώπει, σὺν ταῖς ἁνῶ Δυνάμεσι,  
συγχώρησιν πταισμάτων ἡμῖν, πρὸ τοῦ  
τέλους δωρήσασθαι, τοῖς πιστῶς σε  
δοξάζουσι.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 5. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 4. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.  
For compunction.  
Grave Mode.**

Since repentance will cure you from all  
sickness, O my soul, / draw near to this house  
of healing with tears and sighs. / Cry out to  
the Physician of our bodies and souls: / O  
Lord and Lover of mankind: free me from my  
sins. / Number me with the harlot, the thief  
and the publican; // grant me the forgiveness  
of my transgressions, O God, and save me.

[OCA]

*Verse:* O Lord, do not rebuke me in Your  
wrath, nor chasten me in Your anger.

I have not emulated the repentance of the  
publican; / I have not gained the tears of the  
harlot. / In my blindness I cannot understand  
how to amend my life as they did. // But in  
your compassion, O God, save me, as the  
Lover of mankind. [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

O Virgin Theotokos, join the Powers  
on high, importuning your Son to grant  
forgiveness of offences, before the end, to us  
who faithfully glorify you. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 5. There is no litany, but immediately the  
following:*

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**  
**Κατανυκτικά.**  
**Ἦχος βαρύς.**

Ὁ τοῦ Πέτρου τὴν ἄρνησιν, τοῖς δάκρυσιν  
καθαρίσας, καὶ τοῦ Τελώνου τὰ πταίσματα,  
ἐν στεναγμῷ συγχωρήσας, φιλάνθρωπε  
Κύριε ἐλέησόν με.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ἐτοιμάζου ψυχή, μου ἐν τῇ ζωῇ σου,  
πρὸς τὴν μέλλουσαν ζωὴν μὴ ταραχθῆναι·  
ἐκεῖ γὰρ οὐδεὶς ὁ βοηθῶν, οὐ πλοῦτος,  
οὐ δύναμις, οὐ φίλοι οὐκ ἄρχοντες, ἀλλ'  
ἡ τῶν ἔργων ἐπίδειξις, καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ  
φιλανθρωπία.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τιμιωτέρα τῶν ἐνδόξων Χερουβεὶμ  
ὑπάρχεις, Παναγία Παρθένε· ἐκεῖνα γὰρ  
τὴν θείαν, μὴ φέροντα ἔλλαμψιν, πτέρυξι  
κεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τὴν λειτουργίαν  
ἐπιτελοῦσιν, αὐτὴ δὲ σεσαρκωμένον  
τὸν Λόγον, αὐτόπτως ὁρῶσα φέρεις, ὃν  
ἀπαύστως ἱκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Γ'.**  
**Κατανυκτικά.**  
**Ἦχος βαρύς.**

Ὁ τοῦ Πέτρου προσδεξάμενος τὰ  
δάκρυα, καὶ Τελώνην στενάξαντα ἐκ  
βαθέων δικαίωσας, καὶ ἐν μετανοίᾳ  
προσπίπτοντα, οἰκτείρησον Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

**CHOIR**

From Octoechos ---

**Kathisma II.**  
**For compunction.**  
**Grave Mode.**

O Lord, You washed away Peter's  
denial with his tears, and You forgave the  
Publican's sins when he sighed. In Your love  
for humanity, Lord, have mercy on me. [SD]

**Verse:** Look upon me and have mercy on me.

O my soul, in this life prepare yourself for  
the life to come, lest you be troubled. For in  
that place, nothing can help you, not wealth,  
nor power, not friends, nor powerful people;  
nothing, except the evidence of your works  
and the love for humanity of our God. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

O all-holy Virgin: you are higher in  
honor than the glorious Cherubim./Unable  
to endure the divine splendor,/they veil  
their faces with their wings to perform their  
ministry;/but you gaze with your own eyes  
upon the incarnate Word.//Pray to him  
without ceasing for our souls. [OCA]

From Octoechos ---

**Kathisma III.**  
**For compunction.**  
**Grave Mode.**

O Lord, You accepted Peter's tears, and  
You justified the Publican when he sighed  
from deep within. I likewise come to You in  
repentance, and I pray: Take pity on me, O  
Savior, and save me. [SD]

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

Ἄγιοι πρεσβεύσατε, ἄφεςιν δωρηθῆναι ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων δεινῶν ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερέβης τὰς Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ὅτι ναὸς ἐδείχθης θεϊκός, εὐλογημένη Θεοτόκε, ὡς τεκοῦσα Χριστόν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου

**Verse:** God is wondrous in His saints.

**For the Martyrs.**

O Saints, we pray you to intercede for us, that we be granted forgiveness for our offences, and that we be delivered from impending evils and from bitter death. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

You have surpassed the Powers of heaven, for you have become the Temple of God, O blessed Theotokos, by giving birth to Christ, the Savior of our souls. [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean

ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ὡς ἵππους ἑώρακας τοὺς ἱερούς Μαθητάς, θαλάσσας ταράσσοντας, τῆς ἀγνωσίας σαφῶς, καὶ πλάνην βυθίζοντας, δόγμασιν εὐσεβείας, Ἀββακούμ θεηγόρε· ὅθεν σε ὡς Προφήτην, ἀληθῆ εὐφημοῦμεν, αἰτούμενοι τοῦ πρεσβεῦειν ἐλεηθῆναι ἡμᾶς.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἀββακούμ.

heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

You saw the holy disciples as horses, manifestly troubling the seas of ignorance and drowning deceit by the teachings of piety, God-inspired Habakkuk. Therefore we honor you as a true prophet, asking that you intercede so that we be granted mercy. [VPA]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 2, we commemorate the holy Prophet Habakkuk.



Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμην τῶν ὁσίων  
Πατέρων ἡμῶν καὶ ἐρημιτῶν Ἰωάννου,  
Ἡρακλαίμονος, Ἀνδρέου, καὶ Θεοφίλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας  
Μάρτυρος Μυρόπης.

Μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν  
Κυρίλλου τοῦ Φιλεώτου, ἀσκήσαντος ἐν ἔτει  
ᾠαξ'.

Ὁ ἅγιος Ἀβιβος (ὁ Νέος) ἐν πυρὶ  
τελειοῦται.

Ὁ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Σολομών,  
ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Ἐφέσου, ἐν εἰρήνῃ  
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου καὶ  
θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου, τοῦ  
Καυσοκαλυβίτου, τοῦ διορατικοῦ καὶ  
θαυματουργοῦ.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

On this day we also commemorate  
our devout fathers the hermits John,  
Heraklaemon, Andrew, and Theophilos.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Myropi.

We also commemorate our devout father  
Cyril Phileotis, who was an ascetic in the year  
1060.

Saint Habib the New, died by fire.

Our father among the saints Solomon,  
Archbishop of Ephesus, died in peace.

On this day we commemorate our  
devout and God-bearing father Porphyrios  
of Kafsokalyvia, the clairvoyant and miracle-  
worker.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος, ὃς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### Heirmos. Mode 4.

Your childbirth occurred without corruption. \* It was God, wearing flesh, who came forth from your all-holy womb. \* He was seen upon the earth and lived among men, O Theotokos; \* therefore we all magnify you. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον. Τῶν Ἀσωμάτων.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ἀρχάγγελοι καὶ Ἄγγελοι, Ἀρχαὶ καὶ Κυριότητες, Δυνάμεις, καὶ Ἐξουσίαι, καὶ Θρόνοι πολυόμματα, τὰ Χερουβείμ, καὶ Σεραφεῖμ, ἅμα τὰ ἑξαπτέρυγα, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύσατε, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων, καὶ τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου.

**Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Σύ μου προστάτις Ἀχραντε, καὶ ἰσχυρὸν προπύργιον, καὶ προστασία τοῦ κόσμου, καὶ σοὶ προσπίπτω κραυγάζων· Τῶν ὀδυνῶν με λύτρωσαι, καὶ τοῦ πυρὸς ἐξάρπασον, τοῦ αἰωνίου Παρθένε, τὸν ἐπὶ σοὶ πεποιθότα.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)**

**Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion. For the Angels.**

From Octoechos ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

We pray to you, O Archangels \* and Angels, Principalities, \* Authorities and Dominions, \* and Thrones, and you the Cherubim \* with many eyes, as well as you \* the six-winged Seraphim, entreat \* and intercede on our behalf, \* that we be rescued from peril \* and from everlasting hell fire. [SD]

**Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

O strong defender of the world \* and mighty fortress, and my own \* protectress, O Theotokos, \* I come to you and cry out: \* Relieve me from distress and pain, \* and snatch me from eternal fire, \* O all-immaculate Virgin, \* for I implicitly trust you.

[SD]

**READER**

**Lauds. (read)**

**Psalms 148.**

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded,

τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

### Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν

and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

### Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among

αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται  
πασι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς ΠΝ' (150).**

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ  
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ  
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ  
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα  
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Δοξολογία (διαβαστά)**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς

them the written judgment: This glory have  
all His holy ones. [SAAS]

**Psalms 150.**

Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power; praise Him for  
His mighty acts; praise Him according to  
the abundance of His greatness. Praise Him  
with the sound of a trumpet; praise Him with  
the harp and lyre; praise Him with timbrel  
and dance; praise Him with strings and flute;  
praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything  
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

**READER**

**Doxology (read)**

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day



Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.  
 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
 καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
 Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
 τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
 μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
 σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
 σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
 Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
 φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
 Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
 δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
 τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
 διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

I shall bless you, and I shall praise your name  
 forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
 have become for us a refuge from generation  
 to generation. I have said: Lord, have mercy  
 on me, heal my soul, for I have sinned against  
 you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
 your will, for you are my God. For with you  
 is the fountain of life; in your light we shall  
 see light. Extend your mercy to those who  
 know you. Grant, O Lord, that in this day we  
 may be kept without sin. Blessed are you, O  
 Lord, the God of our Fathers, and praised and  
 glorified is your name unto the ages. Amen.  
 Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
 we have hoped in you. Blessed are you, O  
 Lord, teach me your commandments. Blessed  
 are you, O Master, make me understand your  
 commandments. Blessed are you, O Holy  
 One, enlighten me with your commandments.  
 Lord, your mercy remains forever, do not turn  
 away from the works of your hands. To you  
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
 belongs glory, to the Father and the Son and  
 the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
 of ages. Amen.

#### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
 the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
 protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.



(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα τῆς Ὀκτωήχου.**

**Ἦχος βαρύς.**

Ὡς τὴν συκὴν τὴν ἄκαρπον, μὴ ἐκκόψῃς με Σωτὴρ τὸν ἀμαρτωλόν, ἀλλ' ἐπὶ πολλῷ τῷ ἔτει, συγχώρησίν μοι δώρησαι, ἀρδεύων μου τὴν ψυχὴν, τοῖς δάκρυσιν τῆς μετανοίας, ἵνα καὶ γὰρ καρπὸν προσενέγκω σοὶ ἐλεημοσύνης.

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

**PRIEST**

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Aposticha of the Octoechos.**

**Grave Mode.**

O Savior, sinner that I am, do not cut me down, like the unfruitful fig tree. But this year grant me forgiveness, and water my soul with the tears of my repentance, so that I may bring to You as fruit, charity and acts of mercy. [SD]

**Verse:** We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things.

ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

*Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα.*

Ὡς Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωταγωγήσον τὰς καρδίας τῶν σοὶ βοώντων, Κύριε δόξα σοι.

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

*Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα.*

Τὴν μνήμην τῶν ἀγίων σου ἀθλοφόρων, ἐορτάζοντες, σὲ ἀνυμνοῦμεν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος βαρύς.** *Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα.*

Τὸ Χαῖρέ σοι προσάγομεν Θεοτόκε· τῶν Ἀγγέλων γὰρ ἀνωτέρα ἐδείχθης, Θεὸν κύησας.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,

*And behold Your servants and Your works, and guide their sons. [SAAS]*

*No longer are we barred.*

The Sun of Righteousness as You are, O Savior, \* rightly guide our hearts to the light as we cry out: \* Glory to You, O Lord. [SD]

**Verse:** *And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands. [SAAS]*

*No longer are we barred.*

We celebrate the memory of Your holy \* medal-winning Martyrs, and thereby we extol You. \* Glory to You, O Lord. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Grave Mode.** *No longer are we barred.*

We say to you, Rejoice, Virgin Theotokos. \* You were shown to be superior to Angels \* for you gave birth to God. [SD]

## PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

## READER

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Προφήτου.**  
**Ἦχος β'.**

Τοῦ Προφήτου σου Ἀββακούμ τὴν  
μνήμην, Κύριε, ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σὲ  
δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
**Ἦχος β'.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός,  
ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς  
μεγαλύνομεν.

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

**Apolytikion. For the Prophet.**  
**Mode 2.**

As we celebrate the memory of Your  
Prophet Habakkuk, through him we  
importune You, O Lord, that You save our  
souls. [SD]

From Octoechos - - -

Glory. Both now. **Theotokion.**  
**Mode 2.**

Holy Mother of the immaculate Light, we  
honor you with angelic hymns, and magnify  
you piously. [SD]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

### READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)